

中高级翻译英译汉使用技巧讲解（3）代词的翻译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022__E4_B8_AD_E9_AB_98_E7_BA_A7_E7_c95_646055.htm

导读：中高级翻译英译汉使用技巧代词的翻译：句子内部指示代词的翻译、句外指示代词的翻译。

1. 句子内部指代的翻译 当代词与其所指代的对象在同一划线句中时，一般来可以将代词译为相对应的代词。但是如果前面出现多个名词，而且从数量、性质等方面很难判断代词的指代，则最好将代词翻译成相对应的名词。

98 71) But even more important, it was the farthest that scientists had been able to look into the past, for what they were seeing were the patterns and structures that existed 15 billion years ago.

结构分析：这是一个复合句。But even more important是整个句子的状语，it was the farthest是主句，that scientists had been able to look into the past是修饰the farthest的定语从句，for引导原因状语从句（参见1995年71题），在这个状语从句中，what they were seeing是主语从句，were the patterns and structures是状语从句中的系表结构，that existed...是修饰名词patterns and structures的定语从句。

译 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com